

## Studio ed esercitazione “Fear and loathing in the eurozone”

“L'euro all'ultima spiaggia”



**Fear and loathing in the eurozone**

September 27, 2011 10:02 pm

FINANCIAL TIMES

<http://www.ft.com/cms/s/0/ca44b0bc-e61a-11e0-960c-00144feabdc0.html#ixzz1ZQ5cKTaK>

By Martin Wolf (traduzione di Fabio Galimberti)



Trovare tecniche di comprensione è fondamentale per una corretta interpretazione e traduzione del testo. Le tecniche di lettura più conosciute sono tradizionalmente:

- *skimming*, ovvero una lettura orientativa passiva e globale, finalizzata alla comprensione generale dell'argomento;
- *scanning*, ovvero lettura per scansione ed esplorativa che mira alla ricerca di informazioni specifiche;
- *analytic reading*, concernente cioè lo studio della lingua e mirata alla comprensione dettagliata del testo, del lessico e delle sue strutture linguistiche; in altre parole la scomposizione del testo per analizzare le sue parti costituenti per comprendere il significato stesso del testo. Questo tipo di lettura ingloba brani letterari, articoli tecnico-scientifici e documenti vari. Lettura intesa quindi, non come attività di semplice ricezione passiva ma piuttosto sviluppo della capacità di de-costruzione, decodifica e ri-costruzione del testo con fini specifici di studio, in tutti i suoi aspetti: linguistici, sintattici e contenutistici.

Un'idea generale del contenuto del testo è fondamentale per mettere in atto le tecniche di lettura:

- analizzate il titolo / i titoli del brano, i sottotitoli, le parole in grassetto, le parole e frasi sottolineate;
- cercate delle parole ripetute, e
- fatevi un'idea generale dell'argomento del brano facendo leva sulla propria conoscenza dell'argomento.

Leggete paragrafo per paragrafo. Alla fine di ogni paragrafo domandatevi se il senso generale del contenuto del paragrafo è stato compreso; in questa prima fase non è necessario conoscere tutte le parole ma solo il senso generale del paragrafo.

Estrapolate le idee fondamentali comunicative da ogni paragrafo e cercate di “espanderli” con la propria conoscenza dell’argomento.

Rileggete paragrafo per paragrafo. Analizzate come le parti del discorso sono “messi” insieme. In questa fase cercate di capire che relazione hanno le parole nel contesto.

Provate a dedurre le parole che non conoscete dalla loro posizione nel testo e contesto:

- Individuate che parte del discorso è, cioè la sua struttura grammaticale (per esempio: un sostantivo, un verbo, un aggettivo).
- La sua posizione nella proposizione è fondamentale per capire il significato della parola, cioè la sua struttura sintattica (per esempio: un soggetto, un oggetto, tra un soggetto e un oggetto).
- Guardate la “forma” della parola: A) se finisce in *-ed* o in *-ing*, potrà essere un verbo o un aggettivo; B) se finisce in *-ment*, sarà un sostantivo.
- Se è un verbo, ha un oggetto?
- Se è un sostantivo, A) è preceduto da un determinativo? B) è al singolare o al plurale? C) è numerabile o non-numerabile?
- Se è un aggettivo, la sua posizione A) è attributiva o predicativa? B) se è attributiva, come “qualifica” il sostantivo nella frase nominale? C) se è predicativa, si riferisce al soggetto o all’oggetto?
- Analizzate il contesto: la proposizione precedente e/o la proposizione seguente riescono a dare un’idea del significato della parola? Il suo contenuto è “logico” tenendo conto del suo contesto?
- Continuate a leggere: il significato dedotto della parola, si “inserisce” nel contesto? A) se non va bene, e la parola non sembra essere “importante” per la comprensione del testo, continuate a leggere, forse il suo significato sarà più chiaro andando avanti col testo; B) se non va bene, e la parola è fondamentale per la comprensione del testo, riprovate di nuove le strategie summenzionate.
- Quando, e solo quando, le strategie adottate non servono per capire il significato della parola, fate ricorso a un dizionario.

**The annual meetings of the World Bank and International Monetary Fund over the weekend brought together frightened and angry people. The financial crisis that broke upon the world in August 2007 has entered a new and, in crucial respects, more dangerous phase. A positive feedback loop between banks and weak sovereigns is emerging, with a potentially calamitous effect on the eurozone and the global economy: the eurozone is no island. What makes this process particularly frightening is that weaker sovereigns are unable to cope on their own, while the eurozone has nobody in charge. The eurozone may lack the capacity to address the crisis.**

Date una prima lettura del paragrafo; individuate le parti costituenti del discorso (frasi nominali, aggettivi, frasi verbali, avverbi, preposizioni, coordinatori e congiunzioni di subordinazione); analizzate come questi sono “messi” insieme nella proposizione e nel paragrafo. Provate a dedurre il significato delle parole che non conoscete dalla loro posizione A) morfologica e B) sintattica.

The annual meetings of the World Bank and International Monetary Fund over the weekend brought together frightened and angry people. The financial crisis that broke upon the world in August 2007 has entered a new and, in crucial respects, more dangerous phase. A positive feedback loop between banks and weak sovereigns is emerging, with a potentially calamitous effect on the eurozone and the global economy: the eurozone is no island. What makes this process particularly frightening is that weaker sovereigns are unable to cope on their own, while the eurozone has nobody in charge. The eurozone may lack the capacity to address the crisis.

to bring together = mettere assieme

to break = rompere / irrompere

positive feedback loop = "circolo vizioso" positivo / circuito a

feedback positivo

sovereign = sovrano / stato sovrano

to cope = badare / curare / interessarsi

on their own = da soli

in charge = responsabile / a capo di qualcosa

to lack = mancare di

frase nominale

verbo

preposizione

congiunzione

Tenendo conto delle parti funzionali del testo (soggetto, verbo, oggetto ecc.), provate a tradurre il paragrafo. La traduzione non sarà necessaria farla per iscritto; semmai, in italiano, elencatevi i punti più importanti e scrivete qualche appunto sui termini o costrutti che riteniate fondamentali e/o interessanti.

Quando quest'attività è stata svolta, bisogna soffermarsi prima sui termini e sulle espressioni nuovi che si sono apprese e vedere come queste sono state utilizzate nella proposizione e poi, nella frase e nel contesto in generale; successivamente bisogna estrapolare i contenuti essenziali di ogni frase, ristrutturarli e riformularli per ottenere una sintesi.

Formuliamo delle domande che richiedono come risposta i punti essenziali estrapolati sopra.

Nell'articolare le risposte utilizziamo i pronomi (quando il soggetto è ripetuto diverse volte), le congiunzioni, i pronomi e le proposizioni relative, i modali e, quando è necessario, informazioni da altre parti del brano.

**The annual meetings of the World Bank and International Monetary Fund over the weekend brought together frightened and angry people.**

The annual meetings of the World Bank and International Monetary Fund over the weekend

**subject**

over the weekend

**adverbial (time)**

brought together

**verb**

frightened and angry people.

**object**

**QUESTION** What brought together frightened and angry people? **SUBJ**

**ANSWER** The annual meetings of the World Bank and International Monetary Fund over the weekend

**QUESTION** What did the annual meetings of the World Bank and International Monetary Fund over the weekend bring together? **OBJ**

**ANSWER** The annual meetings of the World Bank and International Monetary Fund over the weekend brought together frightened and angry people.

Mettendo le risposte insieme, ricaveremo una sintesi.

Chiaramente ci possono essere delle divergenze poiché ognuno di noi fa delle scelte “stilistiche” nel ricostruire le frasi estrapolate.

L’attività di formulare delle domande è importante per capire la relazione che i contenuti (l’informazione) hanno nel contesto, cioè: *chi, cosa, quale, dove, come, quando, perché* ecc.

**The financial crisis that broke upon the world in August 2007 has entered a new and, in crucial respects, more dangerous phase.**

The financial crisis	subject	}	
that	relative pronoun		
broke	verb		
upon the world	adverbial (place)		<b>subject</b>
in August 2007	adverbial (time)		
has entered			<b>verb</b>
a new and, in crucial respects, more dangerous phase			<b>object</b>

**QUESTION** What has entered a new and, in crucial respects, more dangerous phase? **SUBJ**

**ANSWER** The financial crisis that broke upon the world in August 2007.

**QUESTION** When did the financial crisis break upon the world?

**ANSWER** In August 2007.

**QUESTION** What phase has the financial crisis that broke upon the world in August 2007 entered? **OBJ**

**ANSWER** A new and, in crucial respects, more dangerous phase.

**A positive feedback loop between banks and weak sovereigns is emerging, with a potentially calamitous effect on the eurozone and the global economy: the eurozone is no island.**

**QUESTION** What is emerging between banks and weak sovereigns with a potentially calamitous effect on the eurozone and the global economy? **SUBJ**

**ANSWER** A positive feedback loop.

**QUESTION** **Why is** the eurozone no island?

**ANSWER** **Because** a positive feedback loop between banks and weak sovereigns is emerging, with a potentially calamitous effect on the eurozone and the global economy.

**What makes this process particularly frightening is that weaker sovereigns are unable to cope on their own, while the eurozone has nobody in charge.**

**QUESTION** What makes this process particularly frightening? **SUBJ**

**ANSWER** Weaker sovereigns are unable to cope on their own, while the eurozone has nobody in charge.

**QUESTION** Are weaker sovereigns unable to cope on their own?

**ANSWER** Yes, they are.

**ANSWER** Yes, they are unable to cope on their own.

**QUESTION** Does the eurozone have anybody in charge?

**ANSWER** No, it doesn't. There is nobody in charge.

**The eurozone may lack the capacity to address the crisis.**

**QUESTION** What may lack the capacity to address the crisis? **SUBJ**

**QUESTION** What lacks the capacity to address the crisis? **SUBJ**

**ANSWER** The eurozone may lack the capacity to address the crisis.

**QUESTION** What may the eurozone lack? **OBJ**

**QUESTION** What does the eurozone lack? **OBJ**

**ANSWER** The capacity to address the crisis.

Se proprio pensate che sia necessario avere una “traduzione”, tenetela separata rispetto al testo in inglese. È sul testo inglese che dovete lavorare – il testo in Italiano serve solo a confermare che il contenuto sia coerente e che avete capito il senso di ogni paragrafo.

Ecco la traduzione del paragrafo che avete appena analizzato:

**Negli incontri annuali della Banca mondiale e del Fondo Monetario Internazionale, nel corso del weekend, si vedevano facce spaventate e arrabbiate. La crisi finanziaria esplosa nell'agosto del 2007 è entrata in una fase nuova e sotto certi aspetti cruciali e più pericolosa. Sta emergendo un legame sempre più stretto tra banche e Stati in crisi debitoria, con un effetto potenzialmente catastrofico sulla zona euro e sull'economia globale: Eurolandia non è un'isola. E la cosa che più spaventa è che gli Stati deboli non sono in grado di gestire la situazione da soli e nella zona euro non c'è nessuno che comandi: Eurolandia forse non ha la capacità necessaria per affrontare la crisi.**

\*\*\*

Andiamo avanti:

**The underlying danger is laid out in the latest global financial stability report from the IMF. This is surveillance at its best: clear, compelling, courageous. So what is the message? It is contained in two sentences: “Nearly half of the €6,500bn stock of government debt issued by euro area governments is showing signs of heightened credit risk”; and, “As a result, banks that have substantial amounts of more risky and volatile sovereign debt have faced considerable strains in markets.” (See charts.)**

Analizziamo il paragrafo frase per frase:

**The underlying danger is laid out in the latest global financial stability report from the IMF.**

**FRASI NOMINALI:**

**The underlying danger** is laid out in **the latest global financial stability report** from **the IMF**.

**PREPOSIZIONI:**

The underlying danger is laid **out in** the latest global financial stability report **from** the IMF.

**VERBI:**

The underlying danger **is laid out** in the latest global financial stability report from the IMF.

Prima considerazione:

Abbiamo un verbo ausiliare (*to be*) e un verbo principale (*to lay out*) al Participio Passato.  
Prima cosa che notiamo è che abbiamo un accoppiamento “inusuale”: finora s’è visto che i verbi possono essere:

VERBI SEMPLICI	<i>I write</i>	PRESENT SIMPLE
	<i>he writes</i>	
	<i>I wrote</i>	PAST SIMPLE
	<i>he wrote</i>	
VERBI COMPOSTI	<i>I am writing</i>	PRESENT PROGRESSIVE
	<i>he is writing</i>	(PRESENT CONTINUOUS)
	<i>I was writing</i>	PAST PROGRESSIVE
	<i>he was writing</i>	(PAST CONTINUOUS)
	<i>I have written</i>	PRESENT PERFECT
	<i>he has written</i>	
	<i>I have been writing</i>	PRESENT PERFECT PROGRESSIVE
	<i>he has been writing</i>	(PRESENT PERFECT CONTINUOUS)

E, infatti riusciamo a vedere uno schema ben delineato:

	SIMPLE		COMPLEX
		PROGRESSIVE	(TO BE + VERB+ING)
PRESENT	<i>I write</i>	<i>I am writing</i>	PRESENT PROGRESSIVE
		<i>I was writing</i>	PAST PROGRESSIVE
		PERFECTIVE	(TO HAVE + PAST PARTICIPLE)
PAST	<i>I wrote</i>	<i>I have written</i>	PRESENT PERFECT
		<i>I had written</i>	PAST PERFECT
		PERFECT PROGRESSIVE	(TO HAVE + BEEN + VERB+ING)
		<i>I have been writing</i>	PRESENT PERFECT PROGRESSIVE
		<i>I had been writing</i>	PAST PERFECT PROGRESSIVE

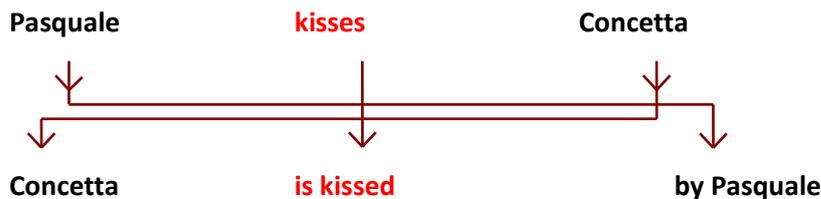
#### LIST OF ACTIVE VERBS

Questa, infatti, è la tabella dei verbi attivi inglesi.

Visto che l'accostamento verbo essere + participio passato non è tra questi, allora non è un verbo attivo ma un verbo passivo.



Riassumendo:



Qualche altro esempio:

Pasquale                      **kissed**                      Concetta

Il verbo è al **Past simple** e il participio passato di *kiss* è *kissed*

Concetta                      **was kissed**                      by Pasquale

Pasquale                      **is kissing**                      Concetta  
 Concetta                      **is being kissed**                      by Pasquale

Pasquale                      **has kissed**                      Concetta  
 Concetta                      **has been kissed**                      by Pasquale

TENSE / VERB FORM	ACTIVE VOICE	PASSIVE VOICE
SIMPLE PRESENT	<b>writes</b>	<b>is written</b>
PRES. PROGRESSIVE	<b>is writing</b>	<b>is being written</b>
SIMPLE PAST	<b>wrote</b>	<b>was written</b>
PAST PROGRESSIVE	<b>was writing</b>	<b>was being written</b>
PRESENT PERFECT	<b>has written</b>	<b>has been written</b>
PAST PERFECT	<b>had written</b>	<b>had been written</b>
FUTURE	<b>will write</b>	<b>will be written</b>
CONDITIONAL	<b>would write</b>	<b>would be written</b>
PRESENT INFINITIVE	<b>to write</b>	<b>to be written</b>
PERFECT INFINITIVE	<b>to have written</b>	<b>to have been written</b>
PRESENT PARTICIPLE / GERUND	<b>writing</b>	<b>being written</b>
PERFECT PARTICIPLE	<b>having written</b>	<b>having been written</b>
PERFECT CONDITIONAL	<b>would have written</b>	<b>would have been written</b>

⇒ La frase contenente un *oggetto diretto* e un *oggetto indiretto* (SVOO) ha due forme passive:

*she had written a letter to Tom =*

1. **A letter had been written to Tom (by her)**  
 (*She had written Tom a letter*)

2. **Tom had been written a letter (by her)**

È, normalmente, il primo oggetto (l'oggetto indiretto) che diventa il soggetto della frase passiva.

⇒ In una frase passiva l'agente, o l'attore, dell'azione spesso non è menzionato. Quando è menzionato l'agente è introdotto da *BY*.

Ritorniamo al brano.

**The underlying danger is laid out in the latest global financial stability report from the IMF.**

In questa frase abbiamo un accostamento **verbo essere + participio passato**:

quindi è una forma passiva.

Cerchiamo di capire il significato e vediamo alcune parole nella frase:

<b>The underlying danger</b>	Il pericolo (under= sotto + lying = da giacere [to lie]) sottostante / di fondo
<b>is laid out</b>	(lo affrontiamo dopo)
<b>in the latest global financial stability report</b>	La preposizione <b>in</b> ci dice dove si trova: in il rapporto / la relazione di stabilità finanziaria globale / a livello globale / mondiale <b>latest</b> è un aggettivo – non con il significato di tardi / ritardo ma con il significato di ultimo / “il più vicino nel tempo”
<b>from the IMF.</b>	La preposizione <b>from</b> ci dice la provenienza: dal Fondo Monetario Internazionale.

Proviamo una traduzione:

**Il pericolo sottostante / di fondo**

**è / viene (laid out)**

**nell’ultimo rapporto sulla stabilità finanziaria mondiale del Fondo Monetario Internazionale.**

Che verbo possiamo mettere?

**esposto / mostrato / presentato / descritto**

Andiamo avanti:

**This is surveillance at its best: clear, compelling, courageous.**

**Questa è sorveglianza / vigilanza**

at its best	=	<b>al suo meglio:</b>
clear	=	<b>chiara / palese</b>
compelling	=	<b>?</b>
courageous	=	<b>coraggiosa</b>

La **sorveglianza / vigilanza**, oltre ad essere **chiara** o **palese** e **coraggiosa**, come può essere?  
**convincente / persuasiva / efficace**

**Questa è vigilanza al suo meglio: chiara, convincente e coraggiosa.**

So what is the message?

Allora / quindi qual è il messaggio?

It is contained in two sentences:

É contenuto in due frasi:

“Nearly half of the €6,500bn stock of government debt issued by euro area governments is showing signs of heightened credit risk”;

nearly	=	quasi (avverbio di grado)	
half	=	la metà	
of the €6,500bn	=	dei 6.500 miliardi di euro	
stock of government debt	=	di titoli di Stato	
issued	=	(lo affrontiamo dopo)	
by euro area governments	=	da Governi della zona euro	
is showing	=	(sta mostrando) mostra	
signs of heightened credit risk	(height = altezza / to heighten = innalzare)	=	segnali di un innalzamento del rischio di credito

issued è seguito da by

Capiamo che è una forma passiva e sicuramente è un participio passato.

Ma perché non c'è il verbo **essere** prima?

## LA PROPOSIZIONE RELATIVA

Un tipo particolare di proposizione subordinata è la proposizione relativa (che affronteremo la prossima lezione):

The student **who is sitting beside me** is asleep  
[Lo studente che è seduto accanto a me sta dormendo]

The film **which you recommended** was great  
[Il film che hai raccomandato era fantastico]

Le proposizioni relative sono, solitamente, introdotte da un pronome relativo, *who*, *that* o *which*.

Riferendosi all'oggetto, nella proposizione relative definente, il pronome di solito viene omissso.  
The film **you recommended** was great

Una variante della proposizione relativa è la proposizione relativa ridotta nella quale viene omissso il pronome relativo e il verbo ausiliare *TO BE*, come in italiano:

The student **sitting beside me** is speaking  
( = The student **who is sitting beside me** is speaking)

**to issue** significa **emettere / pubblicare**

riferito ai **titoli di stato** chiaramente il significato è **emettere**

Rileggiamo la frase e abbiamo:

**“Nearly half of the €6,500bn stock of government debt issued by euro area governments is showing signs of heightened credit risk”;**

**“Quasi metà dei 6.500 miliardi di euro di titoli di Stato emessi da Governi della zona euro mostra segnali di un innalzamento del rischio di credito”;**

**and, “As a result, banks that have substantial amounts of more risky and volatile sovereign debt have faced considerable strains in markets.”**

and	=	e (congiunzione)
as a result	=	come risultato / di conseguenza
banks	=	le banche
that	=	che (pronome relative)
have	=	hanno
substantial amounts	=	quantità considerevoli
of more risky and volatile sovereign debt	=	di debiti “sovrani” (di stato)
(to face = affrontare)		più rischiosi e volatili
have faced	=	(hanno affrontato) affrontano

**considerable strains in markets**

**considerable** è un aggettivo e si capisce significa **considerevole**

**strain** è un sostantivo: cosa può significare?

Cosa affrontano le banche per quello per ciò che riguarda debiti nei mercati / sui mercati?

**problemi / difficoltà / complicazioni**

Siccome abbiamo già utilizzato l'aggettivo *considerevole* cerchiamo una forma "più italiana":

**and, "As a result, banks that have substantial amounts of more risky and volatile sovereign debt have faced considerable strains in markets."**

... ricordiamoci che i debiti delle banche non si "hanno" ma si "detengono"...

**e, "di conseguenza, le banche che detengono quantità considerevoli di titoli di Stato ora divenuti più rischiosi e volatili si trovano in seria difficoltà sui mercati".**

Ritorniamo sul paragrafo: che domande possiamo chiedere?

The underlying danger is laid out in the latest global financial stability report from the IMF. This is surveillance at its best: clear, compelling, courageous. So what is the message? It is contained in two sentences: "Nearly half of the €6,500bn stock of government debt issued by euro area governments is showing signs of heightened credit risk"; and, "As a result, banks that have substantial amounts of more risky and volatile sovereign debt have faced considerable strains in markets."

**QUESTION:**

**What is the underlying danger laid out in the latest global financial stability report from the IMF?**

**ANSWER:**

**Nearly half of the €6,500bn stock of government debt issued by euro area governments is showing signs of heightened credit risk and, as a result, banks that have substantial amounts of more risky and volatile sovereign debt have faced considerable strains in markets.**

Mettiamo assieme parte della domanda e la risposta e abbiamo una sintesi; si può riformulare la parte iniziale da passiva in attiva:

**The latest global financial stability report from the IMF laid out the underlying danger:**

**Nearly half of the €6,500bn stock of government debt issued by euro area governments is showing signs of heightened credit risk and, as a result, banks that have substantial amounts of more risky and volatile sovereign debt have faced considerable strains in markets.**

C'è poi **see charts.** Analizziamo le tabelle:

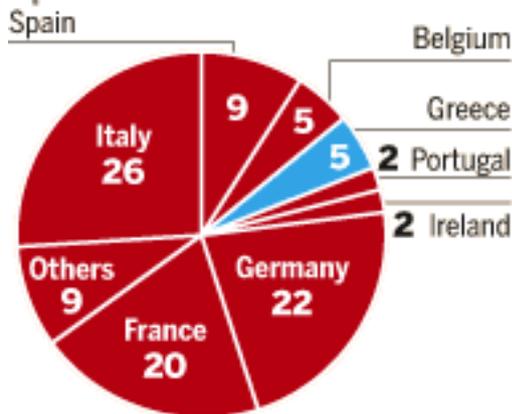
bond = obbligazione / titolo di Stato

### Eurozone government bond market

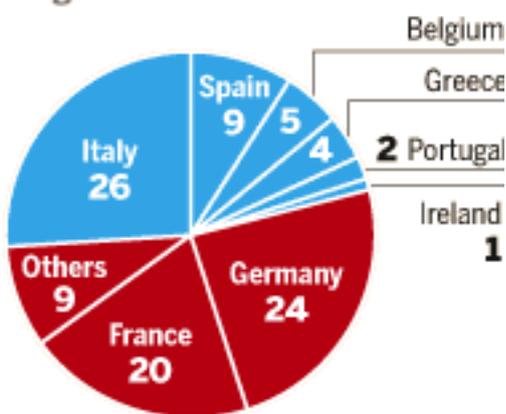
% of total Eurozone government debt

**Key** Sovereign CDS spread over German Bunds:  
■ >200 basis points ■ <200 basis points

Apr 2010



Aug 2011

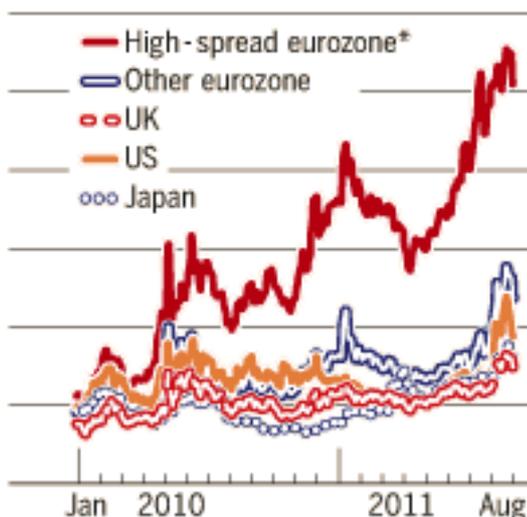


Sovereign CDS spread = Credit Default Swap spread = **differenziali di swap sulla inadempienza creditizia di uno stato sovrano**

- *swap di protezione dal fallimento di un'azienda (Credit default swap, CDS).* È un contratto di assicurazione che prevede il pagamento di un premio periodico in cambio di un pagamento di protezione nel caso di fallimento di un'azienda di riferimento.

### Banks' CDS spreads

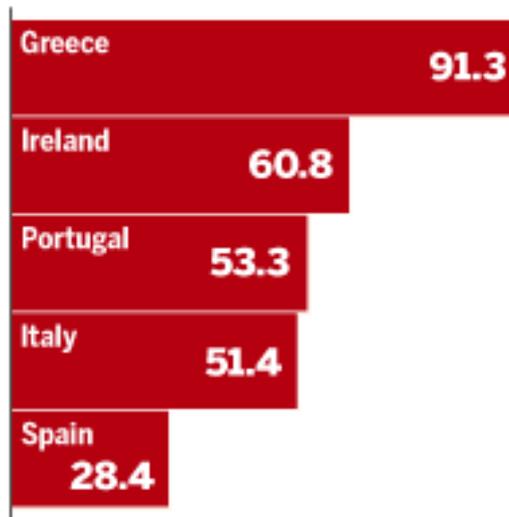
Five-year spreads (basis points)



\* High-spread eurozone countries = Belgium, Greece, Ireland, Italy, Portugal, Spain

### Foreign exposure

General government debt held abroad as a % of GDP, 2011



GDP (Gross Domestic Product) = PIL (Prodotto Interno Lordo)  
 (abroad = l'estero)

Riprendiamo:

**In their seminal book, This Time is Different, Kenneth Rogoff of Harvard and Carmen Reinhart, of the Peterson Institute for International Economics, explained that big financial crises have often led to sovereign debt crises.**

In their seminal book	=	nel loro libro seminale (importante)
This Time is Different,	=	questa volta è diverso
Kenneth Rogoff of Harvard	=	K. R. di Harvard
and Carmen Reinhart	=	e C. R.
of the Peterson Institute for International Economics,	=	del P. I. for I. E.
explained that	=	hanno spiegato che
big financial crises	=	le grandi crisi finanziarie
have often led to	=	spesso hanno condotto a
sovereign debt crises.	=	crisi del debito pubblico.

Riformuliamo per renderlo "italiano" da un punto di vista morfologico e abbiamo:

**Kenneth Rogoff, di Harvard, e Carmen Reinhart, del Peterson Institute for International Economics, nel loro eccellente saggio "Questa volta è diverso" hanno spiegato che le grandi crisi finanziarie spesso hanno innescato crisi del debito pubblico.**

Continuiamo:

**This is the stage the world has reached, no longer in small peripheral member countries of the eurozone, but in Spain and Italy. The emergence of doubt about the ability of sovereigns to manage their debt undermines the perceived soundness of the banks, both directly, because the latter hold much of the debt of the former, and indirectly, via the dwindling value of the sovereign insurance.**

**glossario minimo**

member countries	=	stati membri
doubt	=	dubbio
to undermine	=	mettere a rischio / abbattere
the perceived soundness	=	la solidità percepita
the latter / the former	=	il secondo / il primo (di due)
the dwindling value	=	il valore che diminuisce
via	=	per mezzo di / attraverso
insurance	=	garanzia / assicurazione

**L'affiorare di dubbi sulla capacità degli Stati di gestire il loro debito mette a rischio la solidità percepita degli istituti di credito, sia direttamente, dato che una buona parte del debito dei primi è nei forzieri dei secondi, sia indirettamente, per via del fatto che le garanzie pubbliche perdono di credibilità.**

The IMF's report lays out the processes: "Spillovers from high-spread euro area sovereigns have affected local banking systems but have also spread to institutions in other countries. In addition to these direct exposures, banks have taken on sovereign risk indirectly by lending to banks that hold risky sovereigns.

glossario minimo

the processes	=	i processi
Spillovers	=	effetti
high-spread	=	diffusione dei problemi
spread	=	si sono estesi / diffusi
these direct exposures	=	queste vulnerabilità dirette
lending	=	prestando
hold	=	detengono
risky sovereigns	=	titoli di Stato a rischio

**Il rapporto del FMI così descrive il processo: "Gli effetti di diffusione dei problemi degli Stati della zona euro hanno colpito i sistemi bancari locali; ma si sono estesi anche alle banche di altri Paesi. In aggiunta a queste vulnerabilità dirette, le banche si sono assunte rischi indiretti sul debito pubblico degli Stati prestando soldi a banche che detengono titoli di Stato a rischio.**

**Banks are also affected by sovereign risks on the liabilities side of their balance sheets as implicit government guarantees have been eroded, the value of government bonds used as collateral has fallen, margin calls have risen, and banks' ratings downgrades have followed cuts to sovereign ratings."**

glossario minimo

liabilities	=	passività
their balance sheets	=	bilanci
guarantees	=	le garanzie
have been eroded	=	sono stati erosi (perso implicitamente valore)
government bonds	=	titoli di Stato
margin calls	=	i margini di garanzia
have risen (to rise)	=	sono aumentati
banks' ratings downgrades	=	declassamento del rating delle banche
cuts	=	tagli / declassamento
sovereign ratings	=	rating degli Stati

**I rischi degli Stati si ripercuotono anche sulle passività dei bilanci delle banche, perché le garanzie statali hanno perso implicitamente valore, si è ridotto il valore dei titoli di Stato usati come garanzia, sono aumentati i margini di garanzia e il declassamento del rating degli Stati si è portato dietro un declassamento del rating delle banche".**

**Ricordatevi sempre di:**

- soffermarvi sui termini e sulle espressioni che avete appreso; capire come sono stati utilizzati nel contesto della proposizione e della frase (es.: un sostantivo utilizzato come aggettivo; la forma passiva anziché la forma attiva; la proposizione relativa, ecc.);
- sviluppare la capacità di de-costruzione, decodifica e ri-costruzione del testo in tutti i suoi aspetti: linguistici, sintattici e contenutistici.

**As funding comes under pressure, credit shrinks and the private sector becomes more cautious, weakening economies and undermining both fiscal and financial solvency.**

**glossario minimo**

funding	=	raccogliere fondi
under pressure	=	(essere sotto pressione) faticano
shrinks	=	si riduce
cautious	=	prudente
weakening	=	indebolendo
undermining	=	mettendo a rischio

**Con le banche che faticano a raccogliere fondi, il credito si riduce e il settore privato diventa più prudente, indebolendo l'economia e mettendo a rischio la solvibilità degli Stati e del settore finanziario.**

**At worst, the world stands on the brink of a big crisis. For this reason, the likes of Tim Geithner, US Treasury secretary, and Christine Lagarde, the IMF's new managing director, have put eurozone officials under fierce pressure to act: the days of too little, almost too late, are over; failure to act promptly would just be too late, they argue.**

**glossario minimo**

At worst	=	Nella peggiore delle ipotesi
stands on	=	è
the brink of a big crisis	=	l'orlo di una grande crisi
the likes of	=	gente come
under fierce pressure	=	fanno pressioni
to act	=	agiscono
failure to act promptly	=	non si agisce prontamente

**Nella peggiore delle ipotesi, il mondo è sull'orlo di una grande crisi. È per questo che gente come Tim Geithner, il segretario al Tesoro Usa, e Christine Lagarde, la nuova direttrice generale dell'FMI, fanno pressioni sulle autorità di Eurolandia perché agiscano. I giorni del troppo poco e quasi troppo tardi sono finiti: se non si agisce prontamente, sostengono, sarà troppo tardi e basta.**

**So what are the outsiders demanding? The answer is twofold: a recapitalisation of weak banking institutions, on a credible scale, and sufficient liquidity to prevent the panic from ending up in the collapse of banks and vulnerable sovereigns.**

**glossario minimo**

the outsiders	=	gente che sta fuori (l'eurolandia) / il resto del mondo
twofold	=	due cose
weak banking institutions	=	le banche in difficoltà
on a credible scale	=	di proporzioni credibili
to prevent	=	evitare
from ending up	=	(che) sfoci
the collapse	=	tracollo

**Che cosa sta chiedendo il resto del mondo ai Paesi della zona euro? Due cose: una ricapitalizzazione delle banche in difficoltà di proporzioni credibili e una liquidità sufficiente a evitare che il panico sfoci in un tracollo del settore bancario e degli Stati deboli.**

Different estimates of the sums required are circulating. The Americans, mindful of their experience in 2008 and 2009, recommend “shock and awe”. Given the funding needs of banks and sovereigns, this translates into well more than €1,000bn, and, quite plausibly, several times that number. It is enough to make a cautious German’s head spin.

**glossario minimo**

sums	=	somma
mindful of their experience	=	memori dell`esperienza
shock and awe	=	shock e timore reverenziale / una cura drastica
needs	=	esigenze
quite plausibly	=	con ogni probabilità
head spin	=	far girare la testa

**Le stime sulla somma necessaria variano. Gli americani, memori dell`esperienza del 2008-2009, raccomandano una cura drastica. Considerandole esigenze di finanziamento di banche e Stati, questa cura drastica si tradurrebbe in una cifra che va ben oltre i mille miliardi di euro, e che con ogni probabilità è da moltiplicare per varie volte. Abbastanza da far girare la testa ai prudenti tedeschi.**

How might this be done? My colleague, Peter Spiegel, provided an excellent primer in “Europe thinks the unthinkable” on September 26.

**glossario minimo**

might ... be done	=	potrebbe ... essere fatto / riuscirci
provided	=	fornito
primer	=	vademecum
unthinkable	=	impensabile

**Come riuscirci? Il mio collega Peter Spiegel ha stilato un eccellente vademecum al riguardo in "Europe thinks the unthinkable", (sul Financial Times) del 26 settembre.**

First, in the course of October, the eurozone should (with luck) have ratified the modified European financial stability fund, worth €440bn. The EFSF would then be able to inject capital into banks and purchase bonds of distressed governments on the open market. But this fund is far too small. The eurozone needs a much bigger bazooka.

**glossario minimo**

in the course of October	=	(nel corso del mese di ottobre) entro ottobre
should ... have ratified	=	dovrebbe aver ratificato
European financial stability fund	=	il Fondo europeo di stabilità finanziaria
worth	=	valore
would ... be able to inject	=	avrebbe la possibilità di iniettare
far too small	=	(molto) troppo piccolo

**Per cominciare, se tutto va bene, la zona euro entro ottobre dovrebbe aver ratificato le modifiche all`EFSF (il Fondo europeo di stabilità finanziaria), per un valore di 440 miliardi di euro. L`EFSF a quel punto avrebbe la possibilità di iniettare capitale nelle banche e acquistare sul mercato aperto titoli di Stato di Paesi in difficoltà. Il problema è che l`EFSF è troppo piccolo: a Eurolandia serve artiglieria ben più pesante.**

Apparently, five different plans are under discussion. These involve leveraging up the EFSF's money, by issuing guarantees rather than loans, or borrowing from the European Central Bank, or by borrowing in the markets. But if action needs to be immediate, as it does, the only entity able to supply the needed funds is the central bank.

Would this work? My answer to this question has seven parts.

glossario minimo

leveraging up	=	potenziare
rather than	=	invece che / piuttosto che
loans	=	soldi in prestito
borrowing from	=	prendendo soldi in prestito
as it does	=	( così com'è ) e serve agire subito
Would this work?	=	Funzionerebbe?

**A quanto sembra, sono in discussione cinque diversi piani per potenziare il fondo: emettendo garanzie invece che prestiti, prendendo soldi in prestito dalla Banca centrale europea o prendendo soldi in prestito dai mercati. Ma se serve agire subito (e serve agire subito), l'unica entità in grado di fornire i fondi necessari è la Banca centrale.**

**Funzionerebbe? La mia risposta si divide in sette parti.**

\*\*\*

## PAUSA GRAMMATICALE

### I connettivi avverbiali utilizzati per unire delle frasi

Diversamente dalle congiunzioni, i connettivi avverbiali possono essere utilizzati per indicare il rapporto tra i concetti espressi in frasi diverse:

esempio: **The wind was strong. Thus, I felt very cold.**

in questo esempio, il connettivo **thus** (*quindi*) indica un rapporto di causa ed effetto.

Ci sono connettivi che uniscono concetti espresso in diverse frasi. Questi fungono da "organizzatori di testo" in quanto indicano l'organizzazione dell'esposizione dei concetti. La loro posizione è all'inizio della frase e sono seguiti da una virgola ma possono anche essere posti dopo una virgola nel mezzo di una frase:

• **Sequencing** - *dare una sequenza*

**First (of all) ..., Secondly (Second) ..., Thirdly (Third) ..., Next..., Then ..., Finally / lastly / last of all ...**

(nella narrativa **First..., Then ..., After that..., Finally/in the end ...** )

• **Adding** - *aggiungere*

questi connettivi sono utilizzati per aggiungere altri concetti legati ai concetti espressi precedentemente.

**Furthermore ..., Moreover ..., In addition to ..., As well as this ..., Besides this ...**

\*\*\*

First, if agreement were reached on action on the necessary scale, it should halt the panic. Second, it may be impossible to obtain such consent, particularly if funding relied heavily on the ECB, at least in the short run. Mario Draghi, the incoming Italian president of the bank, would find himself in the invidious position of being compelled to save his own country in the teeth of complaints from the German public over the debauching of their central bank.

[glossario minimo](#)

should halt the panic	=	il panico probabilmente si fermerebbe
relied heavily on the ECB	=	ricadere in gran parte sulla BCE
in the short run	=	sul breve termine
the incoming Italian president	=	il presidente italiano entrante
of being compelled	=	( di essere forzato a) di dover salvare
in the teeth	=	facendo fronte
the debauching	=	lo svilimento

**Primo: di fronte a un accordo per agire seriamente, il panico probabilmente si fermerebbe. Secondo: un accordo del genere rischia di essere impossibile, specialmente se il peso finanziario dovesse ricadere in gran parte sulla BCE, almeno sul breve termine. Mario Draghi, il presidente entrante, si troverebbe nella spiacevole posizione di dover salvare il suo Paese facendo fronte alle critiche dell'opinione pubblica tedesca per lo svilimento della sua Banca centrale.**

Third, once banks and sovereigns become heavily dependent on official finance, they may find it quite hard to return to the market. Fourth, such actions cannot solve the deeper difficulty that currently uncompetitive countries will need a sizeable inflow of external funds for a very long time, little of which is likely to come from the now fearful private sector.

[glossario minimo](#)

quite hard	=	alquanto difficile
a sizeable inflow	=	un consistente afflusso
external funds	=	finanziamenti dall'esterno
little of which	=	poco dei quali
is likely to come from	=	è probabile che provenga
fearful	=	spaventato / guardingo

**Terzo: quando una banca o uno Stato si reggono in piedi grazie ai finanziamenti della Banca centrale, può essere difficile tornare a farsi finanziare dai mercati. Quarto: queste misure non possono risolvere un problema più di fondo, e cioè che i Paesi che in questo momento non sono competitivi avranno bisogno di un consistente afflusso di finanziamenti dall'esterno per un tempo molto lungo, ed è difficile che il settore privato, spaventato com'è, possa contribuire in misura significativa a questo afflusso.**

Fifth, it is likely that after such a rescue, the imprudent will just go back to their bad old ways, making further rescues necessary. Sixth, internal transfers can be halted only if there is adjustment inside the eurozone, including by the surplus countries, of which there is little sign. Thus the eurozone risks turning into an illegitimate transfer union.

[glossario minimo](#)

a rescue	=	salvataggio
bad old ways	=	vecchie cattive abitudini
internal transfers	=	i trasferimenti interni
can be halted	=	(possono essere fermati) fermare
turning into	=	trasformarsi
an illegitimate transfer union	=	un'unione di trasferimenti illegittimi

**Quinto: è probabile che dopo un salvataggio del genere gli imprudenti tornino alle vecchie cattive abitudini, rendendo necessari altri salvataggi. Sesto: si può sperare di fermare i trasferimenti interni solo se la zona euro procederà ad aggiustamenti al suo interno, aggiustamenti che dovranno riguardare anche i Paesi in surplus; ma non ci sono molti segnali in questo senso ed Eurolandia rischia di trasformarsi in un'unione di trasferimenti illegittimi.**

**Finally, there is a danger that an ambitious programme would degrade the standing of the soundest eurozone sovereigns, though a collapse might do almost as much damage to their ratings.**

**glossario minimo**

<b>degrade</b>	=	penalizzi
<b>the standing of</b>	=	l'affidabilità creditizia
<b>the soundest eurozone sovereigns</b>	=	dei Paesi (dell'eurolandia) più solidi
<b>though</b>	=	anche se
<b>a collapse</b>	=	un tracollo

**Settimo (e ultimo): c'è il pericolo che un programma di salvataggio ambizioso penalizzi l'affidabilità creditizia dei Paesi più solidi dell'area euro, anche se un tracollo potrebbe fare quasi gli stessi danni, da questo punto di vista.**

**No good choices remain. The risks involved in the proposed actions are big. But the alternative of financial collapses and sovereign debt crises that ricochet across the globe is vastly worse. The need for such a rescue may be viewed as the price of having entered hastily into an indissoluble monetary marriage, tolerating the emergence of huge imbalances, failing to discipline the banks and then dealing with the emerging crisis so incompetently.**

**glossario minimo**

<b>choices</b>	=	scelte
<b>ricochet across</b>	=	rimbalzano
<b>may be viewed</b>	=	potrebbero essere considerati
<b>an indissoluble monetary marriage</b>	=	un matrimonio monetario indissolubile
<b>huge imbalances</b>	=	squilibri colossali
<b>dealing with</b>	=	trattare / gestire

**Scelte buone non ne rimangono più. Le azioni proposte comportano grossi rischi, ma l'alternativa, tracolli finanziari e crisi di debito di pubblico che rimbalzano da una parte all'altra del pianeta, è di gran lunga peggiore. La necessità di un salvataggio di queste proporzioni può essere vista come il prezzo da pagare per la scelta di unirsi frettolosamente in un matrimonio monetario indissolubile, per aver tollerato l'emergere di squilibri colossali, per non essere riusciti a disciplinare le banche e per aver gestito con tanta incompetenza le crisi che ne derivavano.**

**The eurozone has still to decide what it will be when it grows up. But first it needs to reach that stage. The costs of a meltdown would be too grave to contemplate. The members simply have to prevent that. They have no sane alternative.**

**glossario minimo**

<b>it grows up</b>	=	diventare grande (adulto) / crescere
<b>a meltdown</b>	=	una dissoluzione
<b>no sane alternative</b>	=	nessuna alternativa sana

**Eurolandia non ha ancora deciso come vuole essere da grande. Prima, però, grande deve riuscire a diventarlo. I costi di una sua dissoluzione sono troppo spaventosi per poterli prendere in considerazione. Gli Stati membri devono fare soltanto una cosa: impedire che accada. Qualunque alternativa sarebbe una follia.**